Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i na swą pozostałość po porodzie\* wychodzącą spomiędzy jej nóg, i na swoich synów, których urodziła, gdyż ich zje przy braku czegokolwiek, w ukryciu, w (czasie) oblężenia i ucisku, którymi przydusi cię twój wróg\*\* w twoich bramach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | na to, co po porodzie wyszło spomiędzy jej nóg, na synów, których urodziła, bo zje ich z braku czegokolwiek innego, w ukryciu, podczas oblężenia i ucisku, którymi utrapi cię wróg w każdym z twoich miast. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I na swe łożysko, które wychodzi z niej przy porodzie, i na swoje dzieci, które urodzi. Potajemnie będzie je bowiem jeść z braku wszystkiego w czasie oblężenia i ucisku, jakimi twój wróg przytłoczy cię w twoich bramach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I łożyska swego, które wychodzi z niej przy porodzeniu, i synów swych, które urodzi; bo je poje w niedostatku wszystkiego potajemnie w oblężeniu i ściśnieniu, którem cię ściśnie nieprzyjaciel twój w bramach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i czepka, który wychodzi z pośrzód łona jej, i dla dziatek, które się tejże godziny urodziły: bo je będą jeść potajemnie, dla niedostatku wszech rzeczy w oblężeniu i spustoszeniu, którym cię ściśnie twój nieprzyjaciel w mieściech twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ze względu na łożysko, które wyszło z jej łona, lub na dzieci urodzone przez siebie, gdyż jeść je będzie w ukryciu wobec braku wszystkiego w czasie oblężenia, w nędzy, jaką cię uciśnie wróg we wszystkich twych miastach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet łożyska, które wychodzi spomiędzy jej nóg, i nawet swoich dzieci, które porodzi, gdyż sama potajemnie zjadać je będzie z braku czegośkolwiek innego w czasie oblężenia i ucisku, jakim uciśnie cię twój nieprzyjaciel w twoich miastach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i na łożysko, które wychodzi spomiędzy jej nóg, i na swoje dzieci, które urodzi, ponieważ będzie je pożerała w skrytości z braku wszystkiego podczas oblężenia i ucisku, jakiego doświadczysz od swojego wroga w swoich miastach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a także dzieckiem, które urodzi, i łożyskiem, które wyjdzie z jej łona. Będzie bowiem odczuwać brak wszystkiego w czasie oblężenia i ucisku, jaki nieprzyjaciel sprowadzi na twoje miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z powodu łożyska, które wyszło z jej łona, i niemowlęcia, które urodziła; albowiem pozbawiona wszystkiego będzie je spożywać w ukryciu w udręce oblężenia, jakim w twych miastach ściśnie cię nieprzyjaciel. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | łożyskiem, które wyjdzie spomiędzy jej nóg, i [mięsem] jej własnych dzieci, które urodzi, bo będzie je jadła w ukryciu i w nędzy, podczas oblężenia i udręki, których przysporzy ci twój wróg w twoim mieście.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і свою породільну плівку, що вийшла з її лона, і дитину, яку народить. Бо зїсть їх через брак усього, потайки в пригнобленні і в скорботі, якою гнобить тебе твій ворог в твоїх містах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie użyczając jej błony, która z niej wychodzi i dzieci, które rodzi; bowiem pożre je skrycie w niedostatku wszystkiego, w oblężeniu oraz ściśnieniu, którym ściśnie cię twój wróg w twoich bramach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nawet na jej popłód, który wyjdzie spomiędzy jej nóg, i na synów, których urodzi, gdyż po kryjomu będzie ich jeść wskutek braku wszystkiego z powodu oblężenia i ucisku, którym twój nieprzyjaciel osaczy cię w twoich bramach. |

1. 1) pozostałość po porodzie, ׁשִלְיָה (szilja h), hl, być może: łożysko. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 6:28-29</x>; <x>310 4:10</x> [↑](#footnote-ref-4)